

تقويم المجاز العقلي وترجمته إلى الإنكليزية

أطروحة

مقدمة إلى مجلس كلية الآداب – الجامعة المستنصرية

وهي جزء من متطلبات نيل درجة الدكتوراه في

اللسانيات والترجمة

الباحثة

بشرى شكري صبري الحديثي

إشراف

أ. د. عناد غزوان

٢٠٠٤

الخلاصة

استكمالاً للبحوث المتعلقة بالبلاغة العربية فقد وقع اختياري على موضوع المجاز العقلي، فرغم وجود البحوث والمقالات العديدة في هذا الموضوع باللغة العربية بعضه موجز وبعضه مسهب وما وجدت فيه من تداخل وعدم وضوح فقد اخترته لتقصي " المجاز العقلي " في آيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة والشعر الجاهلي والعباسي، ومحاولة ترجمته الى اللغة الإنكليزية وكذلك محاولة تحليل وتقويم ترجمة النصوص الموجودة في المراجع المشار إليها أعلاه المترجمة الى اللغة الإنكليزية. لبيان دقة هذه الترجمة وهل هي مطابقة للنصوص وهل تم تحقيق الموضوع البلاغي المطلوب وهو المجاز العقلي وهل تم تأمين العلاقات المطلوبة؟

ان بحثي هذا يحتوي على أربعة فصول هي:

- ١- **الفصل النظري** - بيان مفهوم المجاز العقلي وتعريفه وعلاقاته.
- ٢- **الفصل الثاني** يتناول آلية العمل في اختيار ترجمة معاني القرآن الكريم لكل من أربري وداود وباتكال والحديث النبوي الشريف وكذلك الشعر وكيف سيتم التحليل والتقويم ووفق أية أسس مع بيان المعايير المتبعة للتقويم والتحليل.
- ٣- **اما الفصل الثالث** فهو الفصل التطبيقي الذي تم فيه اختيار عدد من الآيات الكريمة التي تحتوي على المجاز العقلي لكل من المترجمين المذكورين بمعدل ثلاث آيات قرآنية لكل علاقة من العلاقات الست للمجاز العقلي وهي (السببية والزمانية والمكانية والمصدرية والفاعلية والمفعولية) واختيار عدد من الأحاديث النبوية المترجمة لهذه العلاقات وكذلك بعض الابيات الشعرية من المعلقات السبع وغيرها، التي تحتوي على المجاز العقلي وعلاقاته وترجمتها وتحليلها وتقويمها لإعطائها الدرجة المناسبة في الترجمة.
- ٤- **يتضمن الفصل الرابع** الاستنتاجات والتوصيات.